

Alexandre Pouchkine

EN TRADUCTION
PAR BORIS KRIGER



LES POÈMES

CÉLÈBRES

ALTASPERA

A stylized signature in black ink, reading "A.C. Pouchkine", with decorative flourishes extending downwards and to the right.

ALEXANDRE POUCHKINE
EN TRADUCTION
PAR BORIS KRIGER

LES POÈMES
CÉLÈBRES

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A.C. Kriger". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal flourish extending from the left side.

© 2021 Boris Kriger

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from both the copyright owner and the publisher.

Requests for permission to make copies of any part of this work should be e-mailed to krigerbruce@gmail.com

Published in Canada by Altaspera Publishing & Literary Agency Inc.



Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

Je vous aimais! Peut-être, mes sentiments
Dans mon âme n'ont pas tout à fait disparu,
Je ne vous ai pas oublié complètement,
Mais je ne me laisse pas vous déranger plus.

Je vous aimais sans mots, désespérément,
Tourmentés par la jalouse, par la timidité,
Je vous aimais si sincèrement, si tendrement,
Comme je vous souhaite encore d'être aimé!



Унылая пора! Очей очарованье!
Приятна мне твоя прощальная краса —
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и в золото одетые леса,
В их сенях ветра шум и свежее дыханье,
И мглой волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдаленные седой зимы угрозы.

L'automne est triste mais charmant pour les yeux!
Votre beauté d'adieu m'est desirable,
J'aime la nature dans les flétrissements merveilleux,
Forêts cramoisies et dorées pleines d'éables,
Il y a le bruit du vent et de l'haleine fraîche dans leur
canopée,
Et les cieux sont couverts d'une brume ondulante,
Et un rare rayon de soleil, et les premières gelées,
Et les menaces d'un hiver gris et lointain.



Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит —
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоем
Предполагаем жить, и глядь — как раз умрем.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля —
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальную трудов и чистых нег.

C'est le temps, mon amie, c'est le temps!
Mon coeur demande une chance
de paix. Les jours appartiennent au passé,
et un peu d'existence
s'envole à chaque instant.
Nous sommes ensemble deux
et supposons de vivre,
mais, soudainement, pouvons mourir.
Malheureusement, le monde est pire,
Et le bonheur n'est pas possible,
Il reste juste d'être calme et libre!
J'ai longtemps rêvé, esclave fatigué,
de m'enfuir dans un travail pur inspiré!

A.C. Пушкин

Дар напрасный, дар случайный,
Жизнь, зачем ты мне дана?
Иль зачем судьбою тайной
Ты на казнь осуждена?

Кто меня враждебной властью
Из ничтожества воззвал,
Душу мне наполнил страстью,
Ум сомненьем взволновал?..

Цели нет передо мною:
Сердце пусто, празден ум
И томит меня тоскою
Однозвучный жизни шум.



Ma vie est vaine et si aléatoire,
Mais pourquoi m'a-t-elle été donnée?
Ou pourquoi passer au doom noir,
Hélas, a-t-elle été condamnée ?

Quelle puissance, sans explication,
m'a fait venir au monde de l'inexistence?
Elle a rempli mon âme de passion,
Et mon esprit avec tant d'impatience?

Il n'y a aucun dessein devant moi
Le cœur est vide et plein de mélancolie,
Je suis tourmenté comme une proie
Par les bruits si monotones de vie.